



**FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION**  
**BACHELOR OF ARTS IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION**  
**LEARNING MODULE OUTLINE**

Academic Year	2023/2024	Semester	2
Module Code	TRAN4115-421/422/423		
Learning Module	Government Document Translation		
Pre-requisite(s)	Nil		
Medium of Instruction	English and Chinese		
Credits	2	Contact Hours	30 hrs
Instructor	Dr. Kong Hao	Email	johnkong@mpu.edu.mo
Office	B104, Chi Un Building, Main Campus	Office Phone	85996380

**MODULE DESCRIPTION**

This course is designed to provide students with the necessary skills and knowledge to effectively translate various types of government documents. Students will learn about the unique challenges and requirements involved in translating government texts, including legal terminology, cultural nuances, and accuracy in conveying the intended meaning. Through a combination of theoretical concepts, practical exercises, and case studies, students will develop their translation skills and gain a comprehensive understanding of the translation process in the context of government documents.

**MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)**

On completion of this learning module, students will be able to:

M1.	Develop proficiency in translating various genres of government documents, including but not limited to legal, administrative, policy, and regulatory texts;
M2.	Familiarize themselves with the specific challenges and requirements of translating government texts, such as the use of legal terminology and complex concepts that require a deep understanding of the subject matter;
M3.	Acquire practical skills in using translation tools and resources specific to government document translation;
M4.	Develop critical thinking and problem-solving abilities to address translation challenges effectively.

These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

PILOs	M1	M2	M3	M4
P1. Knowledge and skills of translation and interpreting in the areas of public administration, tourism, commerce and mass media;	✓	✓	✓	✓



P2. Knowledge of translation theories, critical understanding of translation and interpreting;	✓	✓	✓	✓
P3. Knowledge and skills of both Chinese and English as language professionals;	✓	✓	✓	✓
P4. Knowledge of cross-cultural communication;	✓		✓	✓
P5. Master Chinese-English translation and interpreting skills, strategies and technologies;	✓	✓	✓	✓
P6. Apply Chinese and English writing competence into translation practices;	✓	✓	✓	✓
P7. Apply knowledge of languages and translation studies into bi-lateral translation practices between English and Chinese;	✓	✓	✓	✓
P8. Apply strategies and techniques in public speaking, consecutive and simultaneous interpreting;				✓
P9. Gain cross-cultural awareness in translation and interpreting practices;		✓	✓	✓
P10. Obtain basic research abilities.	✓	✓	✓	✓

#### MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

Week	Content Coverage	Contact Hours
1	Introduction	2
2	Translation of Titles	2
3	Flyers/Leaflets	2
4	Memos	2
5	Minutes (I)	2
6	Minutes (II)	2
7	Official Letters	2
8	Notices	2
9	Reports	2
10	Dispatches	2
11	Application Forms/Letters	2
12	Certificates	2
13	Policy Addresses and Ceremonial Speeches	2
14	Review + Student Presentation (2hrs)	2
15	Final exam	2



**Note:** Please note that class schedule and/or topics are subject to change according to the interests of the class as well as the progress of the course.

### TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES

In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

Teaching and Learning Activities	M1	M2	M3	M4
T1. Lectures and group discussions	✓	✓	✓	✓
T2. In-class and out-of-class practice and workshops	✓	✓	✓	✓
T3. Knowledge- and practice- based assignments and tests	✓	✓	✓	✓

### ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

### ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

Assessment Activities	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. Class participation and performance	10%	M1-M4
A2. Midterm Exam	25%	M1-M4
A3. Assignments	25%	M1-M4
A4. Final exam	40%	M1-M4

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see [www.mpu.edu.mo/teaching\\_learning/en/assessment\\_strategy.php](http://www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php)). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

### MARKING SCHEME

**Excellent:** Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

**Very Good:** Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

**Good:** Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.



**Satisfactory:** Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

**Pass:** Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.

**Fail:** Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.

## REQUIRED READINGS

Teaching materials for this module will be sourced from a diverse range of governmental publications in Macao, Hong Kong and mainland China. No single textbook will be used.

## REFERENCES

Breeze, R. (2018). *Translation and Official Communication in the European Union: A Corpus-Based Study of EU Documents*. Palgrave Macmillan.

Mayoral Asensio, R. (2016). *Translating Official Documents*. Multilingual Matters.

Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. Routledge.

Tymoczko, M., & Gentzler, E. (2002). *Translation and Power*. University of Massachusetts Press.

李向玉 (2001). 《中文公文寫作教程》. 澳門理工學院.

廖瑛 (2003). 《實用英語應用文寫作》. 中南大學出版社.

## STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

## ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at [www.mpu.edu.mo/student\\_handbook/](http://www.mpu.edu.mo/student_handbook/).